

PHILOLOGY OF THE EAST
Literature of the peoples of the world
ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА
Литература народов мира

Научная статья

Филологические науки

УДК (82-141)=03.222.1=161

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-986-1000>

**Апелляции к Богу в формальной рамке писем
из «Шах-наме» Абулькасима Фирдоуси**

София Валерьевна Лахути

Институт востоковедения РАН, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия, s.lahuti@ivran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0119-1414>

Аннотация. Апелляция к Богу открывает более 60 посланий в «Шах-наме» Фирдоуси (X–XI вв.). Она входит в формальную рамку письма наряду с благопожеланиями, приветствием и др. В части посланий наличие такой апелляции просто упоминается, в части — приводится полный текст размером до 16 полустушией. В апелляциях могут упоминаться действия Бога по отношению к отправителю или адресату, человечеству в целом, миру, свойства Бога и его власть над миром. Далее апелляция может перейти в выражение благодарности за все дарованное, в другую часть формальной рамки — чаще всего в благопожелание, или же в основную часть письма. Характер и длина апелляций к Богу выделяют их на фоне других частей формальной рамки, поскольку это единственная часть, которая заметно отстывает как от сасанидской, так и арабо-персидской эпистолярной традиции. В статье рассматриваются способы ввода апелляций к Богу в текст поэмы, основная тематика таких апелляций и используемых в них эпитетов, а также роль апелляций к Богу в формальной рамке писем и в «Шах-наме» в целом.

Ключевые слова: апелляция к Богу; восхваление Бога; эпистолярная коммуникация; опосредованная коммуникация; Фирдоуси; «Шах-наме»

Для цитирования: Лахути С. В. Апелляции к Богу в формальной рамке писем из «Шах-наме» Абулькасима Фирдоуси. *Ориенталистика*. 2023;6(5):986–1000. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-986-1000>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons “Attribution-ShareAlike” («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-986-1000>

Invocation of God in the formal structure of letters in Ferdowsi's *Shah-nameh*

Sofia V. Lahuti

Institute of Oriental Studies of RAS, Russian State University for the Humanities, s.lahuti@ivran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0119-1414>

Abstract. Invocation of God opens more than 60 letters in Abulqasim Ferdowsi's *Shah-nameh* (10–11cc.). It constitutes a part of a letter's formal structure along with benedictions, salutation, etc. In some cases, the invocation is merely mentioned, in others it is presented in full, in up to 16 lines. Invocations of God mention God's actions towards the sender or recipient of a letter, towards humanity in general, and towards the world, as well as God's attributes and power over the universe. Then it can morph into an expression of gratitude or be followed by another part of the formal structure, usually a benediction, or by the main body of the letter. The specifics and the length of such invocations set them apart from other parts of the letter's formal structure, as they are the only parts that deviate considerably from Sasanian as well as Arabo-Persian epistolary traditions. The paper deals with the methods by which the invocations of God are introduced in the text of the poem, principal themes of such invocations, and their role in the formal structure of a letter and in *Shah-nameh* in general.

Keywords: invocation of God; praise to God; epistolary communication; mediated communication; letters; Ferdowsi; *Shah-nameh*

For citation: Lahuti S. V. Invocation of God in the Formal Structure of Letters in Ferdowsi's *Shah-Nameh*. *Orientalistica*. 2023;6(5):986–1000. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-986-1000> (in Russian).

Введение

Более сотни персонажей знаменитой персидской поэмы «Шах-наме» Абулькасима Фирдоуси (X–XI вв.) отправляют письма и устные послания. Статус авторов ранжируется от шахиншаха, царя царей, до раба, однако большинство отправляются знатью и являются скорее частью официальной переписки, чем личной; как следствие, следование хотя бы части зафиксированных в письмовниках рекомендаций по написанию писем оказывается важным для поэмы.

Более шестидесяти из этих посланий включают апелляцию к Богу как часть формальной рамки, то есть той ритуальной части письма, которая обрамляет его содержательную часть. И именно апелляция к Богу открывает письмо, что само по себе полностью соответствует исторической традиции (о традиционном устройстве средневекового персидского письма см. напр., в: [Rajabzadeh]), хотя таких объемных апелляций традиция не предусматри-



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



вала — о значимости этого см. ниже. В некоторых случаях *'унван* (адресная часть письма) в тексте поэмы может приводиться перед апелляцией, однако в этих случаях его можно рассматривать скорее как «адрес на конверте», чем непосредственно часть самого текста письма, что опять же соответствует исторической традиции — в разные периоды *'унван* размещался то внутри перед началом письма, то снаружи, на внешней его части. Кроме апелляции к Богу и *'унвана* письмо может включать пожелание адресату и его характеристику (как правило, восхваление), а также приветствие; завершает письмо снова пожелание адресату (подробнее см.: [Лахути, 2015]).

В статье будут рассмотрены способы ввода апелляций к Богу в текст поэмы, основная тематика таких апелляций и используемых в них эпитетов, а также роль апелляций к Богу в формальной рамке писем из «Шах-наме» в целом. Работа осуществлялась с применением методов лингво-филологического анализа.

Способы ввода в текст

В поэме наблюдается три основных способа ввода писем, содержащих апелляцию к Богу, в текст поэмы.

Во-первых, это может быть только упоминание наличия восхваления, не включающее содержания этого восхваления.

Пример 1¹

В начале письма было восхваление Господа,
затем сказал: это письмо, радующее сердце...

سر نامه بود آفرین خدای
دگر گفت کان نامه دل کشای

Пример 2

...сперва воздал хвалу Миродержцу,
затем сказал: О повелитель хиндов!..

نخست آفرین بر هماندار کرد
دگر گفت کای مهنر هندوان

Во-вторых, — самый частотный случай — упоминание, за которым следует само восхваление.

Пример 3

Сперва воздал хвалу Создателю,
от которого был светел сердцем и счастлив...

نخست آفرین کرد بر کردگار
دگر بود روشن دل و بختیار

И, наконец, в-третьих, может быть приведен «краткий план» формальной рамки, после которого следует уже ее полный текст.

Пример 4

Сперва воздал хвалу Творцу,
затем помянул славного шаха:
Хвала Миродержцу победоносному,

نخست آفرین کرد بر کردگار
دگریاد کرد از شه نامدار
کزویست نیرو و هم زو هن

¹ Переводы стремятся максимально передать структуру оригинала, так что автор просит прощения за то, что временами из-за этого приходится жертвовать красотой формулировок. Все переводы примеров выполнены автором статьи. Все примеры приводятся по московскому изданию «Шах-наме» [Фирдоуси, 1960; 1962; 1965(1); 1965(2); 1967(1); 1967(2); 1968; 1970; 1971].



от которого сила и также от Него доблесть.
Все хорошее и плохое в Его власти,
от всех страданий у Него лекарства.
Теперь Фаридуна [да будет] от Него благословение...

کرويست نیرو و هم زو هنر
همه نیک و بد زیر فرمان اوست
همه دردها زیر درمان اوست
کنون بر فریدون ازو آفرین

Хотя слово «миродержец» могло бы относиться и к Богу, и к царю, и можно было бы ожидать, что его антецедентом станет упоминавшийся в предыдущем полустииши шах, из второго полустииши и следующего за ним бейта становится очевидным, что это уже текст формальной рамки письма, в котором восхваляется именно Бог. Шах же упоминается в благопожелании, которое следует уже после апелляции к Богу.

Если посмотреть на способ ввода апелляции с точки зрения лексики и синтаксиса, то здесь наблюдаются следующие закономерности: имеются две группы конструкций, с которых начинаются приблизительно 85% апелляций.

1. «Сперва хвалу...»

Первая группа включает апелляции, которые содержательно и лексически практически идентичны, однако различаются с точки зрения синтаксиса.

а) глагольные конструкции.

В таких конструкциях первым стоит слово-коннектор «сперва» (*nuxust*), одновременно как обеспечивающее связь между переходной зоной — текстом, окружающим письмо в поэме, — и текстом письма, так и подчеркивающее границу между этими фрагментами текста, за ним следует слово «хвала» (*āfarīn*) со вспомогательным глаголом «делать» (*kardan*) в прошедшем времени, 3 л., ед.ч. (показатели рода в глаголе отсутствуют) предлогом *bar* (который в этих случаях указывает, кому именно воздается хвала) и эпитет Бога.

Примеры 5–6

сперва хвалу воздал Создателю
сперва хвалу воздал Справедливому

نخست آفرین کرد بر کردگار
نخست آفرین کرد بر دادگر

б) Именные конструкции

Именные конструкции начинаются точно так же, как и глагольные — со слов «сперва» и «хвала», но после них вместо глагола сразу следует предлог *bar* и эпитет Бога, который состоит из изафетного словосочетания, а не отдельного слова.

Пример 7

сперва хвала Владыке солнца

نخست آفرین بر خداوند هور

Приблизительно половина примеров повторяет одну из этих конструкций с минимальными вариациями.

2. «В начале письма написал»

Около трети примеров можно включить во вторую группу.



Эти письма начинаются со слов «в начале письма» (букв. «во главе», *sar-i nāma*) — имеется ровно один пример, где вместо слово «письмо» (*nāma*) использовано слово, которое обычно переводится как «договор» (*'ahd*). За ним следует глагол «быть» (*būdan*) или вспомогательный глагол *kardan* в прошедшем времени, 3 л., ед.ч. Потом в короткой версии сразу идет эпитет Бога с прямым управлением, более длинная может включать дополнительное слово, возможно, обеспечивающее соблюдение ритма — в примере 10 это слово «сперва» (*nuxust*), после чего идет конструкция «Тому, кто...» (*bar ān k-ū...*) и дальше уже следует непосредственно текст апелляции к Богу.

Примеры 8

в начале письма хвалу воздал Богу

سرنامه کرد آفرین خدای

Пример 9

в начале письма была хвала Богу

سر نامه بود آفرین خدای

Пример 10

в начале грамоты воздал хвалу сперва
Тому, кто мир омыл от злобы

سر عهد کرد آفرین از نخست
بران کو جهان از نژندی بشست

3. «Сперва» — «первый»

Имеется еще несколько примеров, где ввод осуществляется с помощью однокоренных слов «сперва» (*nuxust*) или «первый» (*nuxustīn*), но без повторения конструкций из первых двух групп.

Примеры 11

Сперва Миродержца помянули

نخست از جهاندار بردند نام

Пример 12

В первых строках хвалу воздал
тому Справедливому, который мир сотворил

ز خط نخست آفرین گسترید
بدان دادگر کو جهان آفرید

Пример 13

В ответе сперва хвалу воздала
тому Справедливому, который землю распротер

به پاسخ نخست آفرین گسترید
بدان دادگر کو زمین گسترید

Пример 14

Первыми словами, когда начнем,
Создателю мира хвалу воздадим

نخستین سخن چون گشایش کنم
جهان آفرین را ستایش کنم

Можно видеть, что хотя здесь отсутствует точное повторение структуры, смысл ее отличается не слишком сильно. Кроме того, во многих случаях в строке можно видеть слово «сперва» (*nuxust*) или «первый» (*nuxustīn*).



4. «Во имя Бога»

Такой способ ввести апелляцию к Богу встречается ровно два раза. Еще раз эта формула повторяется в случае, когда перед этим уже была вставлена вводная фраза второго типа.

Примеры 15

он написал его (письмо) во имя Господа мира

نوشتش به نام خدای جهان

Пример 16

на него (на письмо) нанес сто разных красок и образов:
Во имя Господина солнца и луны...

برو کرده صد گونه رنگ و نگار
به نام خداوند خورشید و ماه

Пример 17

В начале письма была сперва хвала,
так, как бывает в обычае закона и веры:
Во имя Господина солнца и луны...

سر نامه بود از نخست آفرین
چنانچون بود رسم آیین و دین
بنام خداوند خورشید و ماه

Предложная конструкция «во имя» (*ba-nām-i*) в двух случаях встречается в начале строки, оба раза за ней следует один и тот же эпитет — «владыка/господин солнца и луны» (*xudāvand-i x^varšīd-u māh*) и один раз в середине письма с другим эпитетом, «господь мира» (*xudāy-i jahān*).

Закономерности в содержании

Содержательно можно выделить три основных типа апелляций к Богу. В одном письме может быть представлен как один из них, так и все три в сочетании.

Первая группа включает апелляции к действиям Бога, т. е. тому, что он дал (дает) или сделал (делает). Это могут быть действия космических масштабов — как, например, создание солнца и луны, — или же локальные, направленные непосредственно на отправителя или адресата.

Пример 18

В начале письма воздал хвалу сперва
Тому, кто землю от зол омыл,
Звезду спящую пробудил,
головы колдунов опрокинул.
Могущество, знание и справедливость от Него,
в мире угнетенные радостными стали от Него.
Затем сказал: ...

سرنامه کرد آفرین از نخست
بدان کو زمین از بدینا به شمس
چنان اختر خفته بیدار کرد
سر جادوان را نگوینسار کرد
توانایی و دانش و داد ازوست
بکیتی ستمیافته شاد ازوست
دگر گفت ...

Здесь апелляция вводится словами «в начале письма» и начинается с хвалы в адрес «Того, кто землю от зол омыл».

Переход к остальной части письма осуществляется с помощью слов «затем сказал» (*digar guft*), указывающих на завершение формальной рамки.

За апелляцией к Богу может следовать другая часть формальной рамки, а может начинаться уже само письмо, но границы формальной рамки и ее частей, как правило, четко определены. Если эта граница размывается, это,



как правило, указывает на нестандартный характер послания, как в следующем примере:

Пример 19

Дабир мудрый написал хорошо,
явил в нем (в письме) и зло и добро.
Сперва воздал хвалу Справедливому
от которого явилось в мире мастерство.
Разум создал и вращающийся небосвод сотворил,
грубость и резкость и любовь сотворил.
Над злом и над добром дал нам власть,
Господин вращающихся солнца и луны.
Если будешь справедлив и чест верой,
ни от кого не обретешь ничего кроме хвалы.
А если будут у тебя дурная душа и дурные дела,
от небосвода придет к тебе порицание.
Если миродержец справедливым будет,
кто уклонится от его приказа?
Ты видел, что Йаздан воздал тебе по заслугам...

دیبری خردمند بنوشت خوب
پدید آورد اندرو زشت و خوب
نخست آفرین کرد بر دادگر
کز گشت پیدا به گیتی هنر
خرد داد و گردان سپهر آفرید
درستی و تندی و مهر آفرید
به نیک و به بد دادمان دستگاه
خداوند کردند خورشید و ماه
اگر دادگر باشی و پاک دین
ز هر کس نیایی به جز آفرین
وگر بدبهاش و بدکنش
ز چرخ بلند آیدت سرزنش
هماندار اگر دادگر باشدی
ز فرمان او کی گذر باشدی
سزای تو دیدی که یزدان چه کرد

Здесь описываются действия Бога и его дары человечеству, и от этого описания автор письма переходит уже к рассуждениям о том, как следует действовать человеку и каковы могут быть последствия этих действий. Последнее полустиише примера очевидным образом является уже не частью рамки, но непосредственным обращением к адресату, тогда как в предыдущих трех бейтах «ты» можно проинтерпретировать как обобщенно-личное, т. е. обращенное к человеку вообще. Здесь граница между частями маркирована сменой формы глагола, но не словом-коннектором, как в подавляющем большинстве других случаев. Такое изменение в способе представления информации — один из приемов, которыми Фирдоуси подчеркивает нестандартность коммуникативной ситуации, а также демонстрирует, что в силу этой нестандартности отправитель прикладывает особые, выходящие за рамки традиционного этикета усилия, чтобы оказать воздействие на собеседника. Сходные закономерности наблюдаются и в других частях формальной рамки (например, [Лахути, 2022, с. 134–135]).

Вторая группа подчеркивает власть Бога над миром.

Примеры 20

От ножи букашки до крыльев и когтей орла,
на суше — слон и кит (морское чудище) — в воде
От Его приказа и веления не отклоняются,
свое дыхание без Его веления не отсчитывают...

بی پشه تا بر و چنگ عقاب
به خشکی جو بیل و نهنگ اندر آب
ز بیان و فرمان او نکندرد
دم خویش بی رای او نشمرد



Пример 21

В начале письма воздал по-царски хвалу
от нас, рабов, Творцу мира:
Он властен над всяким благом,
Его сила ни в ком не нуждается.

سرنامه کرد آفرین جهان
ز ما بنده بر کردگار جهان
که اوراست بر نیکی دسترس
به نیرو نیازش نیاید به کس

Пример 22

Сначала упомянул Создателя мира,
Господина Кайвана, Бахрама и Солнца,
который создал слона и букашку,
Все перед Его могуществом едино,
будь то большое, будь то малое.
Теперь от Господина Солнца и Луны
благословение душе Манучихра-царя...

نخست از جهان آفرین برد نام
خداوند کیوان و بهرام و هور
که هست آفرینندهٔ بیل و مور
همه با توانایی او یکبست
اگر هست بسیار و گر اندکبست
کنون از خداوند خورشید و ماه
درودی بجان منوچهر شاه...

Таким образом, речь о божественной власти может идти как в сочетании с описанием творения, так и в отдельности. В целом, обычно упоминается либо власть над всем в мире, либо власть над каким-то конкретным аспектом бытия — см. «Он властен над всяким благом» выше в примере 21.

Третья группа включает перечисление или описание Божественных свойств.

Примеры 23

Написал ему: Во имя Господа мира,
знающего явное и тайное.

نوشتش به نام خدای جهان
شناسنده آشکار و نهان

Пример 24

Сначала воздал хвалу Мiroдержцу,
мир той хвалой уничтожил.
Мол, Он выше всякого высшего,
могучий и знающий во всем.
По Его приказу вращается этот небосвод —
Того, кто выше пространства и времени.

نخست آفرین بر جهاندار کرد
جهان را بدان آفرین خوارکرد
که او است برتر زهر برتری
توانا و داننده از هر دری
بفرمان او گردد این آسمان
کجا برترست از مکان و زمان

В примере 23 можно видеть короткую апелляцию к Богу, относящуюся к Его всезнанию. Она введена с помощью слов «во имя Господа мира» (*ba nām-i xudā-yi jahān*) — за отсутствием пунктуации и заглавных букв также их можно было бы проинтерпретировать как «написал ему во имя Господа мира». В примере 24 также упоминается могущество Бога, «вознесенность» надо всеми, неподверженность законам пространства и времени. Среди других свойств можно назвать, например, такие, как «дарующий» (*baxšanda*), справедливый (*dād*), правый (*rāst*), вечный — «который был и будет всегда» (*kujā hast-u bāšad hamīša ba-jāy*), чистый (*pāk*), умножающий благо (*nīkī-fazāy*). Часть из этих эпитетов повторяется дословно, часть — по смыслу. Следующие полустилиши выражают идею Божественного превосходства — «Он выше всякого высшего» (*ki ū-y-ast bartar zi har bartar-ī*), «каждого великого [Он] навечно выше» (*zi har bartar-ī jāvidān bartar-ast*) или просто «Он один наивысший» (*mihtar yak-ī-st*).



Знание, справедливость, могущество, величие входят в число наиболее частых свойств, упоминаемых в апелляции к Богу.

Есть еще один тип апелляций, который выделяется скорее своей структурой, чем содержанием. Речь идет об изафетном словосочетании «Господин (Владыка) ...» (*xudāvand-i ...*), где на месте многоточия возможны несколько десятков разных вариантов.

Примеры 25

На то письмо быстро ответ написал,
украсил наподобие райского сада.
Сперва хвалу воздал Творцу,
Господину победы и благой судьбы,
Господину милостивому и справедливому,
Господину мужества, разума и доблести.
Затем сказал: ...

مران نامه را زود پاسخ نوشت
بیاراست بر سان باغ بهشت
نخست آفرین کرد بر کردگار
خداوند پیروز و به روزگار
خداوند بخشنده و دادگر
خداوند مردی و هوش و هنر
دگر گفت ...

Пример 26

Первым, когда кончик калама черным стал,
восхвалил Господина Луны,
Господина Кайвана, Нахид и Солнца,
Господина слона и господина муравья,
Господина победы² и великолепия,
Господина венца и царства,
Господина души и Господина разума,
Господина, дающего благо и указующего путь.

نخستین که نوک قلم شد سیاه
گرفت آفرین بر خداوند ماه
خداوند کیوان و ناهید و هور
خداوند پیل و خداوند مور
خداوند پیروزی و فرهی
خداوند دیمیم و شاهنشهی
خداوند جان و خداوند رای
خداوند نیکی ده و رهنمای

Оба примера состоят исключительно из повторения указанной конструкции, при этом в большинстве случаев в роли второго члена изафетного словосочетания выступает существительное. В общей сложности насчитывается более 30 таких существительных, часть из них повторяется, часть встречается по одному разу. При этом наиболее частотными оказываются Солнце, Луна и Кайван (Сатурн).

В число повторяющихся хотя бы по два раза входят:

Таблица. 1

	Перевод	Оригинал	Кол-во
1	Солнце вращающееся — 2	<i>x'aršīd, hūr, mihr</i>	14
2	Луна вращающаяся — 3	<i>māh</i>	10
3	Кайван (Сатурн)	<i>kayvān</i>	7
4	победа	<i>pīrūz, pīrūzī</i>	6

² Хотя в большинстве случаев *pīrūz* означает «победоносный», «успешный», есть и более редкое значение «победа» (см.: [Dihxudā, сл. ст. *pīrūz*]).



Окончание табл. 1

	Перевод	Оригинал	Кол-во
5	Нахид (Венера)	<i>nāhīd</i>	4
6	разум	<i>xīrad</i>	4
7	бытие	<i>hast</i>	3
8	небытие	<i>nīst</i>	3
9	венец шахский — 1 шахиншахский — 1	<i>dayhīm</i>	3
10	небосвод вознесенный — 1 вращающийся — 1 вращающийся высокий — 1	<i>čarx</i>	3
11	Бахрам (Марс)	<i>bahrām</i>	3
12	доблесть, мастерство, искусство	<i>hunar</i>	2
13	добро (букв. благой)	<i>nīk</i>	2
14	муравей	<i>mūr</i>	2
15	мужество	<i>mardī</i>	2
16	величие	<i>farruxī</i>	2
17	благая судьба	<i>bih-rūzgār</i>	2
18	могущество	<i>dastgāh</i>	2
19	справедливость	<i>dād</i>	2
20	величие	<i>jāh</i>	2
21	душа	<i>jān</i>	2

Некоторые из эпитетов составляют повторяющуюся пару. Как, например, бытие (*hast*) и небытие (*nīst*).

Приведем также примеры эпитетов, не включающие слово *xudāvand*, «господин»:

Таблица 2

Перевод	Оригинал
Благой [повелитель] вселенной	دادار کیهان
Владеющий	دارنده
Всевышний Господь	برتر خدای
Милостивый	بخشنده
Господь мира	خدای جهان
Знающий судьбу	داننده روزگار



Окончание табл. 2

Перевод	Оригинал
Миродержец недремлющий и выдающий	جهاندار و بيدار و بيننده
Миродержец победоносный	جهاندار پيروزگر
Миродержец победный и кормилец	جهاندار پيروز و پروردگار
Могущественный, знающий и славный	توانا و دانا و به روزگار
Могущественный	توانا
Могущественный, знающий и владеющий	توانا و دانا و دارنده
Путеводитель в добре и зле	بر نيك و بد رهنماي
Создатель	كردگار
Творец мира	جهان آفرين
Создатель небосвода	كردگار سپهر
Справедливый	دادگر
Творец слона и муравья	آفريننده پيل و مور
Творец солнца и луны	آفريننده هور و ماه
Хранитель неба и земли	سپهر و زمين را نگارنده
Хранитель вознесенных небес	نگارنده بر كشيده سپهر
Хранитель Солнца, Кайвана и Луны	نگارنده هور و كيوان و ماه

В число наиболее повторяющихся эпитетов входят: Господин/Владыка (*xudāvand*), Создатель (*kirdigār*), Справедливый (*dādgār*), и Миродержец/ Владетель мира (*jahāndār*). Первый встречается около семидесяти раз, остальные три — по 15–16 раз. Все остальные эпитеты встречаются менее восьми раз.

Роль апелляций к Богу в формальной рамке писем из «Шах-наме»

Почему апелляции к Богу были включены в формальную рамку писем в «Шах-наме»? Можно выделить три основных причины разного уровня.

Во-первых, это один из способов ввести письмо в текст поэмы. Поскольку, как уже упоминалось выше, в средневековых персидских текстах отсутствуют графические выделения текста и пунктуация, и в арабо-персидской графике отсутствует различие между заглавными и строчными буквами, для отделения одной части текста от другой используются другие средства. Повторяющиеся конструкции и ключевые слова — один из способов такого выделения.

Во-вторых, поскольку «Шах-наме» излагает историю Ирана, то вполне логично предположить, что и письма в поэме отражают историческую традицию. Хотя эпистолярная традиция в доисламских культурах (например, сасанидской) и арабо-персидской совпадают не полностью, они в достаточной степени сходны. В письмах можно видеть следы обеих традиций, хотя в силу упомянутого сходства не всегда можно провести между ними четкую границу.



Например, благопожелания характерны для всех упомянутых традиций, при этом сравнение типов пожеланий с сасанидским письмовником [Zaehner, 1937, p. 93–109] демонстрирует почти дословные совпадения. Единственное, в чем эта традиция различается — это как раз в наличии апелляции к Богу. Это неотъемлемая часть арабо-персидских писем, хотя, как правило, длиной они все же не отличались. В сохранившихся доисламских письмах эта часть не наблюдается (см.: [Weber, 1992]), равно как она не упоминается и в письмовниках (см.: [Zaehner, 1937]). При этом традиция начинать тексты с краткой формулы «во имя богов» существовала — даже и сам упомянутый письмовник ровно так и начинается. И многие благопожелания начинаются с упоминания богов как источника желаемого «блага». И именно это расхождение может указывать на третью роль апелляции к Богу в письмах.

Что выделяет апелляции к Богу в «Шах-наме»

1. Само наличие распространенных фрагментов такого рода (объем — до 8 бейтов vs одно-два коротких предложения в арабо-персидской традиции, короткая застывшая формула в Сасанидской).

2. Тот факт, что в остальных частях формальной рамки Фирдоуси следовал эпистолярной традиции, и это единственная часть рамки, где расхождение с традицией является существенным.

3. Многие апелляции к Богу помимо непосредственно восхваления, перечисления деяний или свойств, включают также положения религиозно-философского характера.

Это можно было видеть в примерах выше, но приведем еще несколько:

Пример 27

...Господину бытия и господину небытия,
все вещи — парами, а Йаздан — единственный.

خداوند هست و خداوند نیست
همه چیز جفتست و ایزد یک‌گفتست

Пример 28

В начале письма восхвалил Господа,
который был и будет всегда.

سرنامه کرد آفرین خدای
کجا هست و باشد همیشه بجای

Пример 29

...[благо] обретешь, когда скажешь, что Йаздан един,
у него друга, и равного, и пары нет.

بیایی چو گوئی که یزدان یکگفت
ورا یار و همتا و انباز نیست

Пример 30

Сначала хвалу воздал Создателю,
могущественному, знающему судьбу.
Который создал небосвод, место и время,
создал могущественного и немощного,
А также вращающейся свод, не имеющий опор.
Ни «почему» нет в его приказе, ни «как».

نخست آفرین کرد بر کردگار
توانا داننده روزگار
که چرخ و مکان و زمان آفرید
توانایی و ناتوان آفرید
همان چرخ گردنده بی ستون
چرا نه به فرمان او در نه چون



В этих и других примерах Фирдоуси эксплицитно утверждает единобожие, повторяя некоторые мусульманские формулы и максимы. При этом можно заметить, что и эти положения, и эпитеты Бога являются персидскими эквивалентами «Прекрасных имен», или атрибутов Аллаха, таких как «Милостивый», «Справедливый», «Щедрый», «Вечный» и др. (см.: [Пиотровский, 1991]). Это коррелирует и с некоторыми другими частями «Шах-наме», ср., напр., утверждение, что «если михраб показывает мусульманину направление молитвы, то обращая молитвы в сторону огня, предки иранцев-мусульман так же молились единому Богу, потому что в той или иной форме люди не могут не поклоняться Богу <...>»

... Не думай, что они были огнепоклонниками!
Огонь для них тогда был михрабом, <...>.
Какие бы разные мысли ни были [у людей],
Ты не избавлен от нужды в чистом Йаздане!»³

Таким образом, можно предположить, что апелляции к Богу использованы именно для того, чтобы представить зороастризм как единобожие, ту же веру в Единого Бога в противовес язычеству.

Список литературы/References

1. Лахути Л. Г. Национальный иранский эпос между суфийской традицией и доисламским прошлым Ирана. *Письменные памятники Востока: Проблемы перевода и интерпретации. Избранные доклады. Материалы I–V ежегодных конференций Института востоковедения РАН, 2011–2015 гг.* М.: ИВ РАН, 2017. С. 103–116 [Lahuti L.G. National Iranian epos between the Sufi tradition and the pre-Islamic past of Iran. *Problems of Translation and Interpretation. Selected papers. Proceedings of the I—V annual conferences of the Institute of Oriental Studies 2011—2015*. Moscow: Institute of Oriental Studies, RAS, 2017, pp. 223–242 (in Russian)].
2. Лахути С. В. Формальная рамка писем в «Шах-наме»: между персидской доисламской и арабо-персидской традициями. *Вестник РГГУ. Сер. «История. Филология. Культурология. Востоковедение»*. 2015. № 8. С. 30–43 [Lahuti S. V. Formal Structure of the Letters in *Shah-nameh*: between the Iranian Pre-Islamic and Iranian-Arabic Traditions. *Herald of the Russian State University for the Humanities. 'History. Philology. Culturology. Eastern Studies' series*. 2015. No. 8, pp. 30–43 (in Russian)].
3. Лахути С. В. Крепкое тело и бодрый дух или удар мечом: чего пожелать высокородному адресату? (на материале писем из «Шах-наме» А. Фирдоуси). *Труды Института востоковедения РАН*. Вып. 32: Текстология и источниковедение Востока: Проблемы перевода и интерпретации. Избранные доклады. М.: ИВ РАН, 2022. С. 111–134 [Lahuti S. V. A Healthy Body and a Lively Spirit, or a Stab From a Sword: What to Wish a Highborn Addressee (Based on the Letters from Abulqasim *Shah-Nameh* By Ferdowsi). *Papers of the Institute of Oriental Studies*. Issue 32: Textual Criticism and

³ Цит. по: [Лахути Л., 2017, с. 113].



- Source Study of the East: Problems of Translation and Interpretation. Selected Papers. Vol. 5. Moscow: Institute of Oriental Studies, RAS, 2022. Pp. 223–242 (in Russian)].
4. Пиотровский М. Б. Ал-Асма' ал-хусна. *Ислам. Энциклопедический словарь*. М.: Наука, 1991 [Piotrovsky M. B. Al-asma' al-ḥusna. *Islam. Encyclopaedic dictionary*. Moscow: Nauka, 1991 (in Russian)].
 5. Фирдоусӣ. *Шах-наме*. Критический текст. АН СССР Институт востоковедения. М.: Наука, 1970. (На перс.) [Ferdowsi. *Shah-nameh*. Critical Edition. Academy of Sciences USSR Institute of Oriental Studies. Moscow: Nauka, 1970 (in Persian)].
 6. Фирдоусӣ. *Шах-наме*. Критический текст. АН СССР Институт востоковедения. М.: Наука, 1971 (На перс.) [Ferdowsi. *Shah-nameh*. Critical Edition. Academy of Sciences USSR Institute of Oriental Studies. Moscow: Nauka, 1971 (in Persian)]
 7. Фирдоусӣ. *Шах-наме*. Критический текст. АН СССР Институт народов Азии. М.: Наука, 1960. (На перс.) [Ferdowsi. *Shah-nameh*. Critical Edition. Academy of Sciences USSR Institute of the Nations of Asia. Moscow: Nauka, 1960 (in Persian)].
 8. Фирдоусӣ. *Шах-наме*. Критический текст. АН СССР Институт народов Азии. М.: Наука, 1962. (На перс.) [Ferdowsi. *Shah-nameh*. Critical Edition. Academy of Sciences USSR Institute of the Nations of Asia. Moscow: Nauka, 1962 (in Persian)].
 9. Фирдоусӣ. *Шах-наме*. Критический текст. АН СССР Институт народов Азии. М.: Наука, 1965(1). (На перс.) [Ferdowsi. *Shah-nameh*. Critical edition. Academy of Sciences USSR Institute of the Nations of Asia. Moscow: Nauka, 1965(1) (in Persian)]
 10. Фирдоусӣ. *Шах-наме*. Критический текст. АН СССР Институт народов Азии. М.: Наука, 1965(2). (На перс.) [Ferdowsi. *Shah-nameh*. Critical edition. Academy of Sciences USSR Institute of the Nations of Asia. Moscow: Nauka, 1965(2) (in Persian)].
 11. Фирдоусӣ. *Шах-наме*. Критический текст. АН СССР Институт народов Азии. М.: Наука, 1967(1). (На перс.) [Ferdowsi. *Shah-nameh*. Critical edition. Academy of Sciences USSR Institute of the Nations of Asia. Moscow: Nauka, 1967(1) (in Persian)].
 12. Фирдоусӣ. *Шах-наме*. Критический текст. АН СССР Институт народов Азии. М.: Наука, 1967(2). (На перс.) [Ferdowsi. *Shah-nameh*. Critical edition. Academy of Sciences USSR Institute of the Nations of Asia. Moscow: Nauka, 1967(2) (in Persian)].
 13. Фирдоусӣ. *Шах-наме*. Критический текст. АН СССР Институт народов Азии. М.: Наука, 1968. (На перс.) [Ferdowsi. *Shah-nameh*. Critical edition. Academy of Sciences USSR Institute of the Nations of Asia. Moscow: Nauka, 1968 (in Persian)].
 14. Dihxudā A. A. *Luḡat-nāma (čāp-i avval az dawra-yi jadīd)*. Jild-i 1–14 [Encyclopaedic Dictionary (first ed. of the new version). Vol. 1–14]. Tehran: Tīehran University Publications, 1372/1993. Электронный ресурс: URL: www.parsi.wiki (accessed: 20 October 2022) (in Persian).



15. Rajabzadeh H. CORRESPONDENCE iii. Forms of opening and closing, address, and signature. *Encyclopaedia Iranica*. Электронный ресурс: URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/correspondence-iii> (accessed: 13 October 2023).
16. Weber D. *Ostraca, Papyri und Pergamente*. Textband. Corpus Inscriptionum Iranicarum. Part III: Pahlavi Inscriptions, vol. IV/V: Ostraca and Papyri. Texts, vol. 1. London, 1992.
17. Zaehner R. C. Nāmak-nipēsišnih. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. 1937. No. 9, pp. 93–109.

Информация об авторе

Лахути София Валерьевна — младший научный сотрудник Отдела памятников письменности народов Востока ИВ РАН, аналитик Центра теории текста и лингвистического обеспечения коммуникации РГГУ; s.lahuti@ivran.ru, https://orcid.org/0000_0002_0119_1414

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 25.10.2023; одобрена рецензентами 12.11.2023; принята к публикации 15.11.2023; опубликована 27.12.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Sofia V. Lahuti — Junior Research Fellow, Department of Oriental Written Sources, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences; Information Analyst, Centre for Text Theory and Linguistic Communicative Support, Russian State University for the Humanities; s.lahuti@ivran.ru, https://orcid.org/0000_0002_0119_1414

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 25.10.2023; approved after reviewing 12.11.2023; accepted for publication 15.11.2023; published 27.12.2023.

The author has read and approved the final manuscript.